

Translation practice: French

This resource provides translation practice to support our AS French specification (7651). In addition to the translation exercises provided in the sample assessment materials for this specification, this resource helps students translate to and from the target language. These translations and accompanying mark schemes follow a similar format and level of demand to the AS sample assessment materials.

The resource is divided into two sections.

Section 1 includes five AS-style translation exercises from the target language into English, with mark schemes.

Section 2 includes five AS-style translation exercises from English into the target language, each with a supporting text and mark scheme.

Section 1 - translations into English

Acceptable quality of English in translations into English

Errors in spelling

Where the candidate's attempted spelling is a recognisable form of the correct spelling and does not correspond to another English word, the attempted spelling is accepted eg weight mis-spelt as waight is acceptable but mis-spelt as wait gives another word and so causes ambiguity.

Alternative answers

Examiners will be provided with a range of alternative answers in mark-schemes but in the event that these do not legislate for all versions and variations which candidates might produce, the guiding principle will be that answers that convey the same intended meaning are accepted.

Successful translation

Translation will be deemed successful if an English speaker would understand the translation and if each element of the original text figures in the translation.

AS Translation 1

Cinéma

Translate this passage into English.

Après avoir volé une voiture à Chartres, le personnage principal est repéré par la police sur l'autoroute à une trentaine de kilomètres de Paris. Il tue un gendarme à coups de revolver. Arrivé dans la capitale, il vole de l'argent à une amie, puis retrouve une jeune étudiante espagnole. Vous auriez raison de trouver ce film original et bizarre. Quand il a été tourné, il exprimait parfaitement l'esprit de son temps.

AS Translation 1 mark scheme			
	<p>This table shows the type of answer that is acceptable for each section of the text.</p> <p>Award one mark per correct section.</p>		
Box		Accept	Notes
1	<i>Après avoir volé une voiture à Chartres</i>	After stealing a car in Chartres	
2	<i>le personnage principal est repéré par la police</i>	the main character is spotted by the police	Accept: protagonist Accept: seen
3	<i>sur l'autoroute à une trentaine de kilomètres de Paris.</i>	on the motorway about thirty kilometres from Paris	Accept: <i>autoroute</i>
4	<i>Il tue un gendarme à coups de revolver</i>	He kills a policeman with a gun	Accept: he shoots a policeman (with a revolver)
5	<i>Arrivé dans la capitale</i>	When he gets to the capital	Accept: when he arrives, on arriving, after arriving
6	<i>il vole de l'argent à une amie</i>	he steals money from a friend	
7	<i>puis retrouve une jeune étudiante espagnole.</i>	then meets up with a young Spanish student	Accept: meets
8	<i>Vous auriez raison de trouver ce film originale et bizarre</i>	You would be right to find this film original and strange	Must have conditional
9	<i>Quand il a été tourné</i>	When it was made/shot	
10	<i>il exprimait parfaitement l'esprit de son temps</i>	it perfectly expressed the spirit of its/the time	

[10 marks]

AS Translation 2

Les familles monoparentales

Translate this passage into English.

De plus en plus nombreuses, les familles monoparentales sont aujourd'hui plus diverses, surtout parce que la société elle-même a évolué. Autrefois, être parent seul résultait avant tout du décès d'un époux; aujourd'hui, la séparation et le divorce sont la principale cause de la monoparentalité. En outre, il est vrai que les mères célibataires ne sont plus abandonnées par leur partenaire, mais que cette façon de vivre est souvent un choix personnel.

AS Translation 2 mark scheme			
	<p>This table shows the type of answer that is acceptable for each section of the text.</p> <p>Award one mark per correct section.</p>		
Box		Accept	Notes
1	<i>De plus en plus nombreuses,</i>	Ever more numerous/Ever greater in number	Accept: more and more numerous
2	<i>les familles monoparentales sont aujourd'hui plus diverses</i>	single parent families are more diverse today	Accept: varied/different
3	<i>surtout parce que la société elle-même a évolué</i>	especially because society itself has changed	Accept: above all, evolved
4	<i>Autrefois être parent seul résultait avant tout</i>	In the past being a single parent mainly resulted	Accept: lone parent, principally, most often, was the consequence of
5	<i>du décès d'un époux</i>	from the death of a partner	Accept: husband or wife
6	<i>aujourd'hui, la séparation et le divorce sont la principale cause</i>	today separation and divorce are the main cause	Accept: these days/nowadays
7	<i>de la monoparentalité</i>	of single parenthood	Accept: single parent families
8	<i>En outre, il est vrai que les mères célibataires</i>	Moreover it is true that single mothers	
9	<i>ne sont plus abandonnées</i>	are no longer abandoned	
10	<i>mais que cette façon de vivre est souvent un choix personnel.</i>	but this way of life is often a personal choice	Accept: lifestyle

[10 marks]

AS Translation 3

Musique

Translate this passage into English.

J'ai toujours adoré la musique de Pierre Devilliers, surtout ces albums où il enregistrait des chansons originales. Mais je trouve que, de plus en plus, il a du mal à sortir quelque chose de différent. Ce nouvel album n'est pas son meilleur. Devilliers écrit des albums qui sont agréables sans jamais être géniaux. Je conseillerais à ceux qui veulent que les paroles d'une chanson soient poétiques d'écouter d'autres compositeurs. Cet album m'a plu, mais j'avais espéré quelque chose de plus créatif.

AS Translation 3 mark scheme			
	<p>This table shows the type of answer that is acceptable for each section of the text.</p> <p>Award one mark per correct section.</p>		
Box		Accept	Notes
1	<i>J'ai toujours adoré la musique de Pierre Devilliers</i>	I've always loved Pierre Devilliers' music	Reject: I always loved Accept: the music of Pierre Devilliers
2	<i>surtout ces albums où il enregistrait des chansons originales</i>	especially those albums when he recorded original songs	Accept: on which, where
3	<i>Mais je trouve que, de plus en plus</i>	But I think that more and more (often)	Accept: I find that
4	<i>il a du mal à sortir quelque chose de différent</i>	He struggles to bring out anything different	
5	<i>Ce nouvel album n'est pas son meilleur.</i>	This new album is not his best	
6	<i>Devilliers écrit des albums qui sont agréables sans jamais être géniaux.</i>	Devilliers writes albums which are pleasant without ever being brilliant	Accept: agreeable
7	<i>Je conseillerais à ceux qui veulent que les paroles d'une chanson soient poétiques</i>	But I would advise those who want song lyrics to be poetic	
8	<i>d'écouter d'autres compositeurs</i>	to listen to other composers	
9	<i>Cet album m'a plu,</i>	I liked this album	Reject: pleased me
10	<i>mais j'avais espéré entendre quelque chose de plus créatif</i>	But I had hoped to hear something more creative	

[10 marks]

AS Translation 4

Le travail bénévole

Translate this passage into English.

Je me suis inscrite comme bénévole dans une association locale qui vient en aide aux personnes qui cherchent un emploi. J'étais au chômage lorsque j'ai commencé le bénévolat, et cela m'a permis d'avoir une activité utile sur mon CV, et de créer un réseau social et professionnel. J'y ai rencontré des gens formidables qui se donnent réellement pour les autres. Malheureusement, j'ai dû déménager, mais je viens de commencer à travailler pour la Croix-Rouge.

AS Translation 4 mark scheme			
This table shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one mark per correct section.			
Box		Accept	Notes
1	<i>Je me suis inscrite comme bénévole</i>	I joined as a volunteer	Accept: signed up
2	<i>dans une association locale qui vient en aide</i>	in/for a local association/group which helps	Accept: comes to the aid of
3	<i>aux personnes qui cherchent un emploi</i>	people looking for work/a job	
4	<i>J'étais au chômage lorsque j'ai commencé le bénévolat,</i>	I was unemployed when I started the voluntary work	Accept: began/started as a volunteer
5	<i>et cela m'a permis d'avoir une activité utile sur mon CV,</i>	and it allowed me to have a useful activity on my CV	Accept: that for <i>cela</i>
6	<i>et de créer un réseau social et professionnel.</i>	and to create a social and professional network	
7	<i>J'y ai rencontré des gens formidables</i>	I met (some) amazing/fantastic people (there)	Accept: omission of there
8	<i>qui se donnent réellement pour les autres.</i>	Who really put themselves out for others	Accept: give of themselves Reject: give themselves Reject: help
9	<i>Malheureusement, j'ai dû déménager,</i>	Unfortunately I had to move far/a long way from Lyon	
10	<i>mais je viens de commencer à travailler pour la Croix-Rouge.</i>	But I've just started to work for the Red Cross	Accept: Croix-Rouge

[10 marks]

AS Translation 5

Le tourisme

Translate this passage into English.

En 1988 le Puy du Fou a décidé d'ouvrir un nouveau type de parc à thèmes. Ce parc proposait aux visiteurs un voyage dans le temps qui promettait une aventure inoubliable. Aujourd'hui, plus d'un million de visiteurs viennent admirer les divers spectacles qu'on présente, ainsi qu'apprécier les jeux et les quatre villages reconstitués. On a déjà construit deux hôtels à thèmes et le parc continuera à offrir des expériences exceptionnelles.

AS Translation 5 mark scheme			
	<p>The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text.</p> <p>Award one mark per correct section.</p>		
Box		Accept	Notes
1	<i>En 1988 le Puy du Fou a décidé d'ouvrir</i>	In 1988 the Puy du Fou decided to open	
2	<i>un nouveau type de parc à thèmes.</i>	a new type of theme park	
3	<i>Ce parc proposait aux visiteurs un voyage dans le temps</i>	This park offered visitors a journey in/through time	Must have past tense
4	<i>qui promettait une aventure inoubliable.</i>	which promised an unforgettable adventure	No further penalty if present tense repeated
5	<i>Aujourd'hui, plus d'un million de visiteurs viennent admirer</i>	Today over/more than a million visitors come and/to admire	
6	<i>les divers spectacles qu'on présente</i>	the various shows being put on	Reject: spectacles Accept: diverse, which they put on, present
7	<i>ainsi qu'apprécier</i>	as well as appreciating	Accept: enjoying
8	<i>les jeux et les quatre villages reconstitués.</i>	the games and four recreated villages	Accept: rebuilt Reject: reconstituted
9	<i>On a déjà construit deux hôtels à thèmes</i>	Two theme(d) hotels have been already built	Accept: they have...
10	<i>et le parc continuera à offrir des expériences exceptionnelles</i>	and the park will continue to offer amazing experiences	Accept: exceptional

[10 marks]

Section 2 – translations into the target language

Guidance on level of translation accuracy into the target language

Errors of accent

Errors in accent are accepted unless (a) they are grammatical or (b) the inclusion of the accent(s) causes ambiguity.

Errors of spelling

Errors in spelling will not be tolerated.

Tense endings, irregular verb forms and adjective endings must be correct.

Errors of gender

Errors in gender will not be tolerated. Genders of nouns are clearly an area where guidance can be provided in the passage that supports the translation task.

Alternative answers

Alternative answers offered by the candidate – even if one is in brackets – will be rejected unless both answers are correct.

A successful translation

A successful translation is one which includes each element of the text to be translated and where there is no omission or paraphrase.

Repeated errors

Where a candidate repeats the same error within a question, no further penalty will be imposed in awarding the mark.

Marking the translations

Award one tick per correct section then use the conversion grid at the end of each mark scheme section to award a total of 15 marks.

AS Translation into French 1

Lisez cet article.

Les achats en ligne

Le nombre d'acheteurs en ligne continue à augmenter sans cesse. Dans le classement européen les Français sont les troisième plus gros acheteurs. Cependant, une récente étude montre que la fréquence des achats reste relativement faible quand on la compare à d'autres pays.

Pourquoi les internautes hésitent-ils à acheter souvent en ligne ? D'abord de nombreux internautes ne veulent pas donner leurs coordonnées bancaires, par crainte de voir leur numéro de carte bleue piraté.

Ensuite certains consommateurs aiment tenir un produit avant l'achat. Enfin plus de 40% des e-consommateurs sont dissuadés par les frais de livraison trop élevés et abandonnent leur panier avant de dépenser leur argent.

Traduisez les phrases en français.

1. According to a new study, the number of internet shoppers in France has been rising for several years.
2. It seems that the French buy less online than other European consumers.
3. My credit card was hacked last week, so I am reluctant to give out my bank information.
4. I would spend more money online if I could try items before buying them.
5. After considering the delivery costs, we decided not to buy our computer on that site.

[15 marks]

AS Translation into French 1 - mark scheme

This table shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one tick per correct section then use the conversion grid at the end of this section to award a total of 15 marks.

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
01.1	According to	<i>Selon</i>	<i>D'après</i>	
	a new study	<i>une nouvelle étude</i>	<i>enquête, récente</i>	
	the number of internet shoppers	<i>le nombre d'acheteurs en ligne</i>	<i>sur Internet</i>	
	in France has been rising	<i>en France augmente</i>		<i>a augmenté</i>
	for	<i>depuis</i>		<i>pendant</i>
	several years	<i>plusieurs années</i>		<i>quelques</i>

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
01.2	It seems that	<i>Il semble que</i>	<i>paraît</i>	
	the French spend	<i>Les Français dépensent</i>	<i>accept français</i>	
	less frequently	<i>moins fréquemment</i>	<i>souvent</i>	
	online	<i>en ligne</i>	<i>sur Internet</i>	
	than other	<i>que d'autres</i>	<i>les autres</i>	<i>des autres</i>
	European consumers	<i>consommateurs européens</i>		

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
01.3	My credit card	<i>Ma carte bleue</i>	<i>carte de crédit</i>	
	was hacked	<i>a été piratée</i>		<i>était, piraté</i>
	last week	<i>la semaine dernière</i>		
	so I am reluctant	<i>alors j'hésite</i>	<i>donc, du coup</i>	
	to give	<i>à donner</i>		<i>de donner</i>
	my bank information	<i>mes coordonnées bancaires</i>	<i>informations</i>	<i>de la banque</i>

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
01.4	I would spend	<i>Je dépenserais</i>		
	more money	<i>plus d'argent</i>		
	If I could try	<i>si je pouvais essayer</i>		<i>pourrais</i>
	items online	<i>des produits en ligne</i>	<i>sur Internet</i>	<i>les produits</i>
	before buying them	<i>avant de les acheter</i>		
	them	<i>les (correctly placed before the infinitive)</i>		

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
01.5	After considering	<i>Après avoir considéré</i>	<i>Ayant considéré, pesé</i>	
	the delivery costs	<i>les frais de livraison</i>		

	we decided	<i>nous avons décidé de</i>	<i>on a décidé de</i>	
	not to	<i>ne pas</i> (correctly placed before the infinitive)		wrong word order
	buy our computer	<i>acheter notre ordinateur</i>		
	on that site	<i>sur ce site</i>	<i>ce site-là</i>	

Conversion grid	
Number of ticks	Mark
29-30	15
27-28	14
25-26	13
23-24	12
21-22	11
19-20	10
17-18	9
15-16	8
13-14	7
11-12	6
9-10	5
7-8	4
5-6	3
3-4	2
1-2	1
0	0

AS Translation into French 2

Lisez cet article.

Comment être mère célibataire

Une conseillère maternelle donne des idées à Muriel, une mère seule, pour être contente et offrir une vie équilibrée à ses enfants.

Elle lui conseille d'organiser des apéros ou des dîners à la maison avec des amis, des parents ou des collègues de travail. Il ne faut pas focaliser toute son attention sur ses enfants, dit-elle. En ayant une vie en dehors de son rôle de mère, on leur donne envie de se comporter comme des adultes.

On peut aller chez le coiffeur, chez l'esthéticienne ou passer du temps dans un centre de loisirs. Donc les enfants comprendront qu'on peut vivre heureux. Elle ajoute qu'il faut exprimer ses sentiments.

Traduisez les phrases en français.

1. By expressing her feelings to her children, Muriel became happier with her situation.
2. I advised my wife not to focus her attention on our children all the time.
3. After being a single parent for 10 years, Muriel got married for a second time.
4. It is true that if she spent an hour a week at the leisure centre, she would be happier.
5. My work colleagues told me I should organise some dinners with my female friends.

AS Translation into French 2 - mark scheme

This table shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one tick per correct section and use the conversion grid to award up to a maximum 15 marks.

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
02.1	By expressing	<i>en exprimant</i>	<i>en transmettant</i>	
	her feelings	<i>ses sentiments</i>	<i>ses émotions</i>	
	to her children	<i>à ses enfants</i>		
	Muriel became	<i>Muriel est devenue</i>		no agreement
	happier	<i>plus contente</i>	<i>plus heureuse</i>	no agreement
	with her situation	<i>de sa situation</i>	<i>de ses circonstances</i>	<i>avec</i>

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
02.2	I advised	<i>J'ai conseillé</i>		
	my wife	<i>à ma femme</i>	<i>mon épouse</i>	no à
	not	<i>de ne pas</i>		no <i>de</i> , or wrong word order
	to focus her attention	<i>focaliser son attention</i>	<i>concentrer</i>	
	on our children	<i>sur nos enfants</i>		
	all the time	<i>tout le temps</i>		

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
02.3	Muriel was	<i>Muriel a été</i>		wrong tense
	a single mother	<i>(une) mère seule</i>		
	for	<i>pendant</i>		
	ten years	<i>dix ans</i>	<i>dix années</i>	
	then she got married	<i>puis elle s'est mariée</i>	<i>ensuite, alors</i>	
	a second time	<i>une deuxième fois (or accept elle s'est remariée for both marks)</i>	<i>seconde</i>	

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
02.4	It is true that	<i>Il est vrai que</i>		
	if she spent	<i>si elle passait</i>		
	an hour a week	<i>une heure par semaine</i>		
	at the leisure centre	<i>au centre de loisirs</i>		
	she would be	<i>elle serait</i>		
	happier	<i>plus contente</i>	<i>heureuse</i>	

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
02.5	My work colleagues	<i>Mes collègues de travail</i>		
	told me	<i>m'ont dit</i>		

	recently	<i>récemment</i>		
	that I should organise	<i>que je devrais organiser</i>		
	dinners	<i>des dîners</i>		<i>les, no des</i>
	with my friends	<i>avec mes amies</i>	<i>copines</i>	

Conversion grid	
Number of ticks	Mark
29-30	15
27-28	14
25-26	13
23-24	12
21-22	11
19-20	10
17-18	9
15-16	8
13-14	7
11-12	6
9-10	5
7-8	4
5-6	3
3-4	2
1-2	1
0	0

Translation into French 3

Lisez cet article.

Un grand classique du cinéma !

Dans un petit théâtre de Paris une petite troupe de comédiens dirigée par Marine Lenoir tente de monter une pièce de théâtre en secret tout en cherchant à survivre pendant l'occupation.

Nous voyons l'actrice indépendante et arrogante, une nouvelle vedette à la stature massive, incarnée par le jeune acteur Jean-Paul Duval et le metteur en scène juif enfermé dans la cave ou encore la jeune femme qui fabrique les costumes des acteurs. Puis il y a la menace continue des occupants allemands, sans parler de la Gestapo, les dirigeants invisibles mais présents. Tout cela accompagné par une bande sonore captivante.

C'est sans aucun doute un beau film nostalgique et émouvant.

Traduisez les phrases en français.

1. This moving film is about a group of actors whose director is locked in a cellar beneath the theatre.
2. What I liked most, were the beautiful film score and excellent actors.
3. After watching the film at the local cinema, I decided to read a book about the German occupation of Paris.
4. My friend said that he would definitely like to go and see the movie again if possible.
5. The woman who made the costumes for the actors was played by one of my favourite French actresses.

AS Translation into French 3 - mark scheme

This table shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one tick per correct section then use the conversion grid at the end of this section to award up to a maximum of 15 marks.

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
03.1	This touching film	<i>Ce film émouvant</i>	<i>touchant</i>	
	is about a group of actors	<i>concerne un groupe de comédiens</i>	<i>un groupe acteurs</i> <i>(Dans ce film émouvant il s'agit de... for both marks)</i>	<i>Ce film émouvant s'agit de</i>
	whose	<i>dont</i>		
	director	<i>metteur en scène</i>	<i>réalisateur</i>	
	is locked in a cellar	<i>est enfermé dans une cave</i>		
	beneath the theatre	<i>sous le théâtre</i>	<i>en-dessous de</i>	<i>dessous</i>

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
03.2	What	<i>Ce que</i>		
	I liked	<i>J'ai aimé</i>	<i>J'aimais</i>	
	the most	<i>le plus</i>		
	were	<i>étaient</i>		
	the beautiful film score	<i>la belle bande sonore</i>	<i>captivante</i>	
	and the excellent	<i>et les acteurs excellents</i>	<i>comédiens, (accept</i>	

	actors		excellents before noun)	
--	--------	--	----------------------------	--

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
03.3	After watching	<i>Après avoir regardé</i>	<i>Ayant regardé</i> <i>visionné</i> <i>Après que j'ai/ j'aie...</i>	
	his latest movie	<i>son dernier film</i>	<i>film le plus récent</i>	
	I decided to	<i>j'ai décidé de</i>		
	read a book	<i>lire un livre</i>		
	about the German occupation	<i>sur l'occupation allemande</i>	<i>au sujet de</i>	
	of Paris	<i>de Paris</i>		

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
03.4	My friend said	<i>Mon ami(e) a dit</i>		
	that he would like	<i>qu'il aimerait</i>	<i>voudrait</i>	
	to go and see	<i>aller voir</i>		
	definitely	<i>sans aucun doute</i>	<i>certainement</i>	<i>sans doute</i>
	again	<i>une autre fois</i>	<i>une deuxième/ seconde fois/ encore une fois</i> give mark if candidate used <i>revoir</i> above	

	if possible	<i>si possible</i>		
--	-------------	--------------------	--	--

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
03.5	The woman who	<i>La femme qui</i>		
	made the costumes	<i>fabriquait</i>	<i>faisait</i>	wrong tense
	for the actors	<i>des acteurs</i>	<i>pour les acteurs, comédiens</i>	
	was played by	<i>a été incarnée par</i>	<i>jouée</i>	
	one of my	<i>(l')une de mes</i>		
	favourite French actresses	<i>actrices françaises préférées</i>	<i>comédiennes, favorites</i>	

Conversion grid	
Number of ticks	Mark
29-30	15
27-28	14
25-26	13
23-24	12
21-22	11
19-20	10
17-18	9
15-16	8
13-14	7
11-12	6

9-10	5
7-8	4
5-6	3
3-4	2
1-2	1
0	0

Translation into French 4

Lisez cet article.

Compte rendu d'un spectacle de musique rock

Alexis au chant, Aymeric à la basse, Steeve à la batterie, Sophie à la guitare, ce sont les quatre musiciens talentueux du nouveau groupe rock Les Hipsters, qui a mis le feu à cette petite salle parisienne. Ils faisaient la promotion de leur premier disque qu'ils viennent d'enregistrer.

Avec une véritable énergie sur scène, ils ont réussi à conquérir un public qui semblait bien réticent pendant la première partie du concert. Cependant, si la musique était de qualité, elle manquait d'originalité. Le groupe a notamment joué deux ou trois covers sans en changer une note. Certaines petites touches d'originalité laissent penser que Les Hipsters ont du potentiel.

Traduisez les phrases en français.

1. The band I saw at the concert in Paris is going to record a new album next year.
2. Although the music is not very original, I thought that it had potential.
3. Sophie has been playing guitar for just five years; in my opinion she is really talented!
4. Before going out that evening, I spent some time talking with my friends at the nearby café.
5. This music lacks style, but it is better than what I heard last week.

AS Translation into French 4 - mark scheme

This table shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one tick per correct section then use the conversion grid at the end of this section to award a total of 15 marks.

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
04.1	The band	<i>Le groupe que</i>		No <i>que</i>
	I saw	<i>j'ai vu</i>		
	at the concert in Paris	<i>au concert à Paris</i>		
	is going to record	<i>va enregistrer</i>		other tenses
	a new album	<i>un nouvel album</i>	<i>un nouveau disque</i>	
	next year	<i>l'année prochaine</i>	<i>l'an prochain</i>	incorrect agreement

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
04.2	Although	<i>Bien que</i>	<i>Quoique</i>	
	the music is not	<i>la musique ne soit pas</i>		
	very original	<i>très originale</i>		
	I thought that	<i>j'ai pensé qu'</i>	<i>cru</i>	
	it had	<i>elle avait</i>		
	potential	<i>du potentiel</i>		Omission of <i>du</i>

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
04.3	Sophie has been playing	<i>Sophie joue</i>	Accept <i>Ça/cela fait cinq ans que Sophie joue...</i>	wrong tense
	guitar	<i>de la guitare</i>		no <i>de</i>
	for just five years	<i>depuis cinq ans seulement</i>	(see above)	<i>juste</i>
	in my opinion	<i>à mon avis</i>	<i>à mon sens</i>	
	she is really	<i>elle est vraiment</i>	(see below)	
	talented	<i>talentueuse</i>	(accept <i>elle a vraiment du talent</i>)	

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
04.4	Before going out	<i>Avant de sortir</i>		
	that evening	<i>ce soir (-là)</i>		<i>nuit</i>
	I spent some time	<i>j'ai passé du temps</i>		
	talking	<i>à parler</i>	<i>discuter, causer</i>	<i>(en) parlant</i>
	with my friends	<i>avec mes ami(e)s</i>		
	at the nearby café	<i>au café du coin</i>	<i>tout près, près de là or similar)</i>	

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
04.5	This music	<i>Cette musique</i>		
	lacks style	<i>manque de style</i>		
	but it is better than	<i>mais elle est meilleure que</i>		<i>c'est, mieux</i>
	what	<i>ce que</i>		
	I heard	<i>j'ai entendu</i>		
	last week	<i>la semaine dernière</i>		

Conversion grid	
Number of ticks	Mark
29-30	15
27-28	14
25-26	13
23-24	12
21-22	11
19-20	10
17-18	9
15-16	8
13-14	7
11-12	6
9-10	5
7-8	4
5-6	3
3-4	2
1-2	1
0	0

Translation into French 5

Lisez cet article.

Etre bénévole avec les Restos du cœur

L'activité la plus connue des bénévoles qui travaillent pour les Restos du cœur, c'est de donner un coup de main aux plus mal nourris.

Un grand nombre de centres de distribution reste ouvert toute l'année pour fournir de l'aide alimentaire nutritive, surtout aux familles. Partout en France, les Restos luttent pour maintenir leurs centres au cœur des villes et refusent de s'éloigner des lieux de vie des plus pauvres.

On fournit plusieurs types d'aide alimentaire: des repas chauds pour les sans-abri et une aide spécifique pour les petits enfants. Toute personne a droit à une certaine quantité de nourriture qui lui permet de préparer quotidiennement un repas complet et équilibré.

Traduisez les phrases en français.

1. I have just worked for three weeks as a volunteer for Les Restos, I found it really interesting.
2. Before starting to work there, they gave me all the information which I needed.
3. It is possible to prepare a daily meal with the quantity of food they provide.
4. I would advise you spend some time helping the homeless and those who do not have enough to eat.
5. The new distribution centre situated in the town centre will stay open all night long to serve nutritious hot meals.

AS Translation into French 5 – mark scheme

This table shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one tick per correct section then use the conversion grid at the end of this section to award a maximum of 15 marks.

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
05.1	I have just worked	<i>Je viens (juste) de travailler</i>		<i>J'ai juste</i>
	for three weeks	<i>(pendant) trois semaines</i>		<i>pour</i>
	as a volunteer for Les Restos	<i>comme bénévole pour les Restos,</i>		<i>volontaire</i>
	which	<i>ce que</i>		
	I found	<i>j'ai trouvé</i>		
	really interesting	<i>vraiment intéressant</i>	<i>très intéressant</i>	

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
05.2	Before starting	<i>Avant de commencer</i>		<i>J'ai juste</i>
	to work there	<i>à y travailler</i>	<i>d'y travailler, use of là</i>	
	they gave me	<i>ils m'ont donné</i>	<i>on m'a donné</i>	
	all the information	<i>tous les renseignements</i>	<i>toutes les informations</i>	
	which	<i>dont</i>	<i>qu' if using il me fallait</i>	
	I needed	<i>j'avais besoin</i>	<i>il me fallait</i>	

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
05.3	It is possible	<i>Il est possible</i>		<i>C'est</i>
	to prepare	<i>de préparer</i>		
	a daily meal	<i>un repas quotidien</i>		
	with the quantity	<i>avec la quantité</i>		
	of food	<i>de nourriture</i>		
	they provide	<i>qu'ils fournissent</i>	<i>qu'on fournit</i>	

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
05.4	I would advise you	<i>Je vous conseillerais</i>		
	to spend some time	<i>de passer du temps</i>		
	helping the homeless	<i>à aider les sans-abri</i>	<i>donner un coup de main à</i>	<i>aidant</i>
	and those who	<i>et ceux qui</i>		<i>avoiding ceux</i>
	who do not have	<i>n'ont pas</i>		
	enough to eat	<i>de quoi manger</i>	<i>assez à manger</i>	

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
05.5	The new distribution centre	<i>Le nouveau centre de distribution</i>		
	situated in the town centre	<i>situé au centre-ville</i>	<i>au cœur de la ville</i>	

	will stay open	<i>restera ouvert</i>		<i>va rester</i>
	all night	<i>(pendant) toute la nuit</i>		<i>soir</i>
	to serve	<i>pour servir</i>		
	nutritious hot meals	<i>des repas chauds nutritifs</i>		

Conversion grid	
Number of ticks	Mark
29-30	15
27-28	14
25-26	13
23-24	12
21-22	11
19-20	10
17-18	9
15-16	8
13-14	7
11-12	6
9-10	5
7-8	4
5-6	3
3-4	2
1-2	1
0	0